

На правах рукописи



Архипова Евгения Валерьевна

**ОСОБЕННОСТИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ТРАНСФЕРА НОМИНАЦИЙ
СОЦИАЛЬНО ЗНАЧИМЫХ ЗАБОЛЕВАНИЙ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

10.02.19 – теория языка

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Кемерово – 2019

Работа выполнена на кафедре переводоведения и лингвистики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кемеровский государственный университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры переводоведения и лингвистики института филологии, иностранных языков и медиакоммуникаций федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кемеровский государственный университет» **Фомин Андрей Геннадьевич**

Официальные оппоненты:

Мишланова Светлана Леонидовна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой лингводидактики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет»;

Чистова Елена Викторовна, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой восточных языков федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Сибирский федеральный университет».

Ведущая организация:

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского»

Защита состоится 18 декабря 2019 года в 10:00 на заседании диссертационного совета Д212.088.01 на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кемеровский государственный университет» по адресу: 650000, Кемерово, ул. Красная, 6.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Кемеровского государственного университета и на сайте <https://kemsu.ru/>

Автореферат разослан « » октября 2019 года.

Материалы по защите диссертации размещены на официальном сайте КемГУ: <https://kemsu.ru/science/dissertation-councils/diss-212-088-01/protects/4066/>

Ученый секретарь
диссертационного совета



А. В. Проскурина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Стремительное ускорение научно-технического прогресса на рубеже XX–XXI веков не могло не оказать всестороннее влияние на развитие современного общества. Причем положительное влияние прогресса с лихвой компенсируется отрицательными моментами, связанными с глобальным перенаселением планеты, загрязнением окружающей среды, истощением природных ресурсов. Сложившийся в настоящее время баланс положительных и отрицательных сторон прогресса привел к тому, что, несмотря на бурное развитие медицины, все большее количество людей страдают различного рода заболеваниями, получившими название социально значимых. Такое название данной группы заболеваний предполагает достаточно большой процент распространения, как в отдельных популяциях, так и повсеместно, что представляет серьезную социальную медико-экономическую проблему.

Вместе с тем, **проблема** номинации такого рода заболеваний, а также этичности выделения в социальной структуре общества группы людей, страдающих одним из социально значимых заболеваний, является значимой в рамках лингвистики и межкультурной коммуникации, особенно при передаче информации о профилактических мерах, способах лечения социально значимых заболеваний и адаптации в обществе.

Номинация как многогранное явление становится объектом анализа не только традиционной лингвистики, но и психологии, культурологии, философии и т. д. Номинация тесным образом связана с процессом коммуникации, прагматикой, когнитивной лингвистикой. Номинативные единицы возникают в речевой деятельности человека, результаты которой закрепляются в языковой системе. Анализ процессов коммуникации дает возможность определить механизмы создания и функционирования единиц номинации, а также выявить закономерности внутреннего развития языка в их соотношении с потребностями языкового коллектива. Обыденная номинация зависит от личностного опыта субъекта номинации, который не является общезначимым и выражается с помощью не прямой/косвенной номинации на основе метафорических и

метонимических средств языка.

Актуальность исследования обуславливается постоянно возрастающим числом контактов между языками, которое привело к появлению на рубеже XX–XXI вв. универсального многоязычного коммуникативного пространства, включающего большое число говорящих и представляющего предмет активного изучения лингвистов. Для познания этого постоянно усложняющегося языкового пространства и нарастающего информационного потока данных оказалось недостаточно уже известных аналитических инструментов традиционной парадигмы языкознания, приводящих к упрощению существующей системы. Лингвокультурный трансфер является новым инструментом многофакторного изучения связей языка, общества и культуры. Кроме того, лингвокультурный трансфер привлекает внимание лингвистики как с точки зрения теории перевода, так и точки зрения теории языковой номинации. Особенности и формы языковой номинации претерпевают в связи с этим существенные изменения, обусловленные как экстралингвистическими, так и собственно лингвистическими процессами, развитием новых форм коммуникации, новых речевых жанров, которые активно исследуются. В свою очередь, вопрос о лингвокультурном трансфере как части процесса номинации социально значимых заболеваний изучен недостаточно, что и обусловило содержание и проблематику настоящего исследования, которое находит отражение в общей проблематике научного направления, зафиксированной в паспорте специальности 10.02.19 – теория языка.

Объектом исследования являются номинации социально значимых заболеваний в английской и русской лингвокультурах.

Предметом исследования являются особенности лингвокультурного трансфера номинаций социально значимых заболеваний в русской и английской лингвокультурах.

Гипотезой исследования является утверждение о том, что в основе процесса номинации в сфере социально значимых заболеваний лежит лингвокультурный трансфер.

Целью данного исследования является создание языковой модели

номинации социально значимых заболеваний на основе лингвокультурного трансфера.

В соответствии с поставленной целью в работе решаются следующие **задачи**:

- 1) проанализировать понятие номинации и подходы к ее изучению;
- 2) определить характеристики и факторы лингвокультурного трансфера номинаций социально значимых заболеваний;
- 3) установить общие закономерности и специфику процесса эвфемизации в сфере социально значимых заболеваний;
- 4) охарактеризовать варианты лингвокультурного трансфера номинаций социально значимых заболеваний;
- 5) выявить основные элементы процесса номинации социально значимых заболеваний на основе лингвокультурного трансфера;
- 6) описать семантические особенности номинаций социально значимых заболеваний в русле обыденной номинации;
- 7) выявить этнокультурную специфику номинаций социально значимых заболеваний или больных в прецедентных текстах.

Исходя из поставленных цели и задач, в исследовании были использованы следующие **методы**. Метод целенаправленной выборки применялся для поиска необходимых лексических единиц (слова или словосочетания, номинирующие социально значимые заболевания) в различных источниках. Выявление семантических компонентов, релевантных для русской и английской лингвокультур, происходило с помощью метода компонентного анализа. Для определения специфики номинации социально значимых заболеваний применялся метод исторического толкования. Для семантического и этимологического анализа номинаций, прошедших лингвокультурный трансфер, был использован сопоставительно-типологический метод. Сопоставительный анализ и метод лингвострановедческого комментирования применялись для выявления этнокультурного компонента номинаций социально значимых заболеваний.

Теоретическую базу исследования составили концепции, изложенные в работах отечественных и зарубежных ученых в области теории номинации

(Г. Фреге, Б. Рассела, Л. Витгенштейна, Р. Мур, Д. Остина, В. Н. Телия, В. Г. Гака, Г. В. Колшанского, Е. С. Кубряковой, В. И. Шадрина, Е. С. Годинера, В. И. Заботкиной, Л. Н. Шевченко, А. Х. Мерзляковой), когнитивной лингвистики (Дж. Лакоффа, Р. Лангакера, Л. Талми, Ж. Фоконье, В. И. Герасимова, В. З. Демьянкова, Е. В. Рахилиной, Т. Г. Скребцовой), культурного трансфера (З. Фрейда, К. Г. Юнга, У. Вейнрейха, З. Харриса, В. А. Масловой, А. В. Проскуриной, Е. В. Шелестюк).

Материалом исследования послужили номинации, связанные со сферой социально значимых заболеваний, в количестве 710 единиц, которые были получены методом целенаправленной выборки из двуязычных и многоязычных медицинских словарей, словарей иностранных слов, научной и научно-популярной литературы, анекдотов, текстов социальной рекламы (некоторые номинации отобраны за период с XVI века до настоящего времени). Источники материала указаны в Списке литературы.

Научная новизна диссертационной работы заключается в следующем:

- 1) выявлены характеристики и факторы лингвокультурного трансфера в сфере номинаций социально значимых заболеваний в русской и английской лингвокультурах;
- 2) описана специфика лексических единиц, возникших в результате языковой актуализации социально значимых заболеваний в русле обыденной номинации;
- 3) установлены этнокультурные особенности номинаций социально значимых заболеваний, репрезентирующих русскую и английскую лингвокультуры, на основе использования языковых средств, номинирующих заболевание или больных в прецедентных текстах;
- 4) впервые построена языковая модель номинации социально значимых заболеваний на основе лингвокультурного трансфера.

Теоретическая значимость диссертационной работы заключается в обосновании, создании и описании языковой модели номинации социально значимых заболеваний на основе лингвокультурного трансфера. Получили

развитие положения, связанные с изучением взаимодействия языка и культуры в сфере обыденной и научной номинации. Установлена этнокультурная специфика номинаций социально значимых заболеваний в русле обыденной номинации, определяющей отношение конкретной лингвокультурной общности к проблемам здоровья на современном этапе. Выявлены факторы и тенденции лингвокультурного трансфера в сфере номинации социально значимых заболеваний в русской и английской лингвокультурах.

Разработанная языковая модель номинации на основе лингвокультурного трансфера может быть экстраполирована на другие предметные сферы и области.

Практическая значимость исследования состоит в том, что материал работы и результаты анализа могут использоваться в курсах по общему языкознанию, когнитивной лингвистике, лингвокультурологии, психолингвистике, межкультурной коммуникации, переводоведении, лексикологии. А также могут быть применены в культурологии, исследованиях, касающихся социальной сферы жизни общества и в медицине. Материалы исследования могут быть полезны для написания исследовательских работ, при составлении словарей медицинских терминов, учебных пособий для преподавания иностранного языка в медицинских вузах, при создании работ научно-популярного характера, буклетов, различных видов социальной рекламы в сфере социально значимых заболеваний.

Результаты проведенного исследования отражены в следующих **положениях**, выносимых на защиту:

1) лингвокультурный трансфер является источником пополнения словарного запаса русского и английского языков и характеризуется экстенсивностью, интенсивностью и распространенностью;

2) процесс эвфемизации является фактором, способствующим осуществлению лингвокультурного трансфера социально значимых заболеваний, а также является основным инструментом принятия в языке новых лексических единиц;

3) в сфере социально значимых заболеваний используются как обыденные номинации, устаревшие просторечные варианты, так и научные и

специальные понятия, которые взаимодействуют и оказывают влияние друг на друга. В обыденной номинации, социально значимые заболевания чаще всего образованы на основе метафорических транспозиций. Метафора передает различные коннотации, являющиеся индикаторами отношения конкретного общества к заболеванию;

4) текст анекдота как вариант прецедентного текста, ярко репрезентирующий языковую картину определенного этноса, выявляет специфику номинации социально значимых заболеваний в контексте русской и английской культурных традиций. Основными средствами, отражающими этнокультурные особенности номинации социально значимых заболеваний, для английского языка явились: игра слов, ирония, использование идиом и фразеологизмов, жаргонизмов и сленга. В русском языке кроме игры слов, иронии, жаргонизмов, характерных для обеих лингвокультур, использовались аллюзия, антитеза, в отдельных прецедентных текстах – сарказм, гипербола, лексический повтор, литота, парадокс; стиль изложения характеризуется сочетанием разных речевых жанров в одном тексте;

5) языковая модель номинации социально значимых заболеваний на основе лингвокультурного трансфера включает в себя: лингвокультуру-донора, лингвокультуру-акцептор; факторы, влияющие на осуществление лингвокультурного трансфера; каналы лингвокультурного трансфера, представляющие собой средства, с помощью которых элементы лингвокультуры-донора попадают в лингвокультуру-акцептор; варианты лингвокультурного трансфера в сфере номинаций социально значимых заболеваний, такие как эпонимизация, полисемия, синонимия, переход лексических единиц из обыденной лексики в терминологию.

Апробация работы: результаты и основные положения диссертационного исследования обсуждались на научно-методических и научных семинарах кафедры переводоведения и лингвистики института филологии, иностранных языков и медиакоммуникаций Кемеровского государственного университета, на научно-методических семинарах кафедры лингвистики Новокузнецкого института

(филиала) Кемеровского государственного университета; на VI Всероссийской научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых по естественно-научному, экономическому, юридическому, социогуманитарному и педагогическому направлениям (г. Новокузнецк, 2016); на XI Международной научной конференции студентов и молодых ученых «Образование, наука, инновации – вклад молодых исследователей» (г. Кемерово, 2016); на итоговой Международной научной конференции «Проблемы современной лингвистики и методики преподавания языковых и литературоведческих курсов» в рамках Международной лингвистической школы «Русский язык в современном поликультурном пространстве» (г. Кемерово, 2016); на VII Всероссийской научно-практической конференции студентов по естественно-научному, экономическому, социогуманитарному и педагогическим направлениям (г. Новокузнецк, 2017); на XII Международной научной конференции студентов и молодых ученых «Образование, наука, инновации: вклад молодых исследователей» (г. Кемерово, 2017); на XIII Международной научно-практической конференции «Филология в современном мировом образовании» (г. Новокузнецк, 2019); на Международной научно-практической конференции «Language, Literature, Context» (г. Ниш, Сербия, 2019); на Международной научной конференции «Славянские языки в условиях современных вызовов» (г. Томск, 2019) и отражены в 6 публикациях, в том числе в 3 научных статьях в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки России, одна из которых относится к перечню Scopus, Web of Science.

Структура работы: общий объем диссертационной работы составляет 199 страниц. Работа включает введение, три главы, заключение, список литературы, список анализируемых источников, список информационных ресурсов, список словарей и справочных изданий, приложения.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновываются выбор темы и ее актуальность, определяются цель, задачи, объект, предмет, материал и методы исследования, раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость, формулируются

положения, выносимые на защиту.

Первая глава «Лингвистическая сущность и аспекты номинации» состоит из трех параграфов, в которых освещается понятийный аппарат, используемый в работе; формулируются теоретические основы анализа языкового материала.

Номинация является первичным этапом процесса когниции и обозначения действительности. Предметы, объекты и явления познаются человеком, в результате чего определяется первая ступень закрепления знания о новых явлениях в языковом знаке.

Номинация представляет собой многозначное и многоаспектное понятие, рассматривать которое можно с нескольких сторон: как процесс соотнесения языковых единиц с объектами обозначения; как процесс присвоения имени и установления связей между сущностью (вещь, ситуация) и номинацией; как процесс формирования языковых единиц, характеризующихся номинативной функцией, т. е. служащей для номинации и определения фрагментов действительности, а также участвующей в закреплении мнений о них в формах слов, сочетаний слов, предложений, текстов; как результат процесса номинации – значимая единица языка и т. д.

Первичная лексическая номинация представляет собой номинацию объекта, не имеющего наименования, при помощи лексических средств (слов или словосочетаний). Номинация такого рода – прямая, т. е. признак первичной номинации является характеризующим, лидирующим в группе характеристик объекта номинации.

Вторичная номинация предполагает использование характеристик уже существующей единицы в качестве наименования для нового объекта. В результате значение приобретает новый или дополнительный смысл. Новый объект номинируется через второстепенные признаки другого объекта, отраженные в его номинации.

Принято выделять два основных типа вторичной номинации: номинация автономная и неавтономная (косвенная). Автономная номинация определяется

существованием некоторого количества вторичных значений у конкретной номинации, которые в силу своей самостоятельности могут автономно указывать на предметы и объекты действительности. Неавтономная номинация в процессе формирования новой номинативной единицы языка использует комбинированные техники, при которых новые номинации косвенно соотносятся с означаемым через семантически опорное наименование.

Также, в зависимости от формы слов, словосочетаний или предложений, используемых в процессе номинации, можно выделить номинацию путем слова и словосочетания (лексическая номинация); номинацию путем предложения, ситуации, факта (пропозитивная / пропозиционная номинация).

Мотивационные же основания процесса номинации могут брать свое начало в руслах научной номинации, специальной и обыденной номинации. В рамках научной номинации происходит осмысление принципов систематизации реалий искусственного или естественного характера. Специальная номинация (термин) определяется языковой единицей (слово или словосочетание), связанной со специальным понятием, которое относится к понятийной системе конкретной области деятельности или специального знания. Обыденная номинация основана на наивной языковой картине мира субъекта номинации и не является общезначимой. Данная номинация выражается средствами не прямой/косвенной номинации с помощью метафорических и метонимических средств языка.

Вторая глава исследования «Специфика лингвокультурного трансфера в сфере номинации социально значимых заболеваний» посвящена выявлению особенностей лингвокультурного трансфера.

Лингвокультурный трансфер является источником пополнения словарного запаса русского и английского языков. Основными характеристиками лингвокультурного трансфера номинаций в сфере социально значимых заболеваний являются: экстенсивность процесса лингвокультурного трансфера, при которой происходит количественное увеличение числа заимствованных единиц в лингвокультуре; интенсивность процесса лингвокультурного трансфера, в ходе которой происходит качественное заимствование единиц другой

лингвокультуры; распространенность лингвокультурного трансфера, при которой заимствованные единицы передаются в несколько лингвокультур.

Лингвокультурный трансфер представляет собой перенос, передачу или заимствование элементов одной лингвокультуры в другую. К экстралингвистическим факторам лингвокультурного трансфера относятся: исторически или социально обусловленное увлечение определенных социальных слоев культурой другой страны; различного рода контакты между культурами стран, говорящих на разных языках; возрастание интереса к изучению того или иного языка; взаимодействие и взаимовлияние культуры одной страны на другую; авторитетность языка-источника; особенности языковой культуры социального слоя, принимающего новое слово. К внутрilingвистическим факторам относятся: отсутствие в языке эквивалентного слова для новой номинации; отсутствие в языке структур, позволяющих образовывать производные от имеющегося в данном языке слова; стремление к использованию одного слова, а не описательного оборота.

Процесс эвфемизации является фактором лингвокультурного трансфера, а также средством пополнения словарного запаса языков. Объекты, по этическим, культурным, психологическим и другим причинам не номинирующиеся или номинирующиеся с трудом, нуждаются в эвфемистическом обозначении, соответственно, трансфер номинаций обуславливается необходимостью завуалировать, смягчить то, что в лингвокультуре-акцепторе считается неудобным, неприличным, табуированным.

По тематическому признаку возможно выделить шесть категорий эвфемизмов: врачебный обман, категории неизлечимых заболеваний, или заболеваний, могущих привести к смерти, болезни, передающиеся половым путем, физические отклонения, психические отклонения, зависимости.

Процесс эвфемизации часто зависит от специфики профессиональной среды, в которой они употребляются, в данном случае основную роль играют вопросы политкорректности, медицинской этики и врачебной тайны. Эвфемизмами зачастую становятся иноязычные слова, приобретенные через лингвокультурный трансфер, а также слова с обобщенной семантикой.

Характеристики и факторы лингвокультурного трансфера являются имманентными чертами различных вариантов трансфера номинаций в сфере социально значимых заболеваний. Данные варианты включают переход лексических единиц из обыденной лексики в терминологию, эпонимизацию, полисемию и синонимию.

Постоянный лингвокультурный трансфер из английского в другие языки мира говорит о его значимости в настоящее время. Английский язык сейчас выполняет те же функции, что и греческий, и латинский язык в эпоху Средневековья или французский язык в XVIII–XIX вв. Важной частью языковой культуры, влияющей на процесс лингвокультурного трансфера, оказывается наличие или отсутствие политики, регулирующей появление или устранение в языке иноязычных языковых элементов.

В третьей главе исследования «Специфика номинаций социально значимых заболеваний в русской и английской лингвокультурах» номинации социально значимых заболеваний анализируются в русле обыденной номинации, в прецедентных текстах, строится языковая модель номинации социально значимых заболеваний на основе лингвокультурного трансфера.

В русской лингвокультуре отчет существования таких категорий, как «социально значимые заболевания» и «заболевания, представляющие опасность для окружающих», следует вести с принятия в 1993 году основ законодательства Российской Федерации об охране здоровья граждан, которые были приняты на основе Международной статистической классификации болезней и проблем, связанных со здоровьем (англ. International Statistical Classification of Diseases and Related Health Problems) – документа, являющегося одной из ведущих статистических и классификационных основ в здравоохранении.

В современной английской лингвокультуре также существует понятие *social disease*.

В соединенных Штатах Америки, например, существует Центр по контролю и профилактике заболеваний США (англ. Centers for Disease Control and Prevention, CDC) – федеральное агентство министерства здравоохранения США, созданное в

1946 г. В Великобритании также существует подобная структура – Public Health England (PHE). Данная организация является исполнительным агентством Министерства здравоохранения и социального обеспечения Великобритании, которое начало функционировать 1 апреля 2013 года.

В настоящем исследовании рассматривается официальный список болезней, которые представляют угрозу для окружающих и являются социально значимыми, установленный в России, США, Великобритании и других странах. Данный перечень совпадает во всех странах, принявших Международную классификацию болезней. В него входят: инфекции, передающиеся половым путем; туберкулез; гепатит В; гепатит С; вирус иммунодефицита человека (ВИЧ); сахарный диабет; злокачественные новообразования; расстройства поведения и психические расстройства; болезни, сопровождаемые повышенным кровяным давлением (полный список заболеваний приводится в Приложениях 1, 2).

Для исследования особенностей номинаций социально значимых заболеваний нами были отобраны лексические единицы, образованные на основе слов быденного языка. Материалом исследования послужили номинации, связанные со сферой социально значимых заболеваний в количестве 710 (355 из английского языка и 355 из русского языка) единиц, взятые методом целенаправленной выборки из двуязычных и многоязычных медицинских словарей, словарей иностранных слов, научной и научно-популярной литературы, текстов социальной рекламы, опубликованных в XX–XXI веке (номинации отобраны за период с XVIII века до настоящего времени).

Следует отметить, что номинации, имеющие в составе общеупотребительное слово, относящееся к болезни, а также категорирующее общеупотребительное слово (*heart disease, заболевание желудочно-кишечного тракта, lung disease и т.д.*), встречаются в отобранном нами материале в количестве 341 единицы, что составляет 48 % от изученного материала. Из чего можно сделать вывод, что данные номинации являются общепринятыми для отдельных лингвокультур и могут быть связующим звеном в модели общения врач-пациент.

В составе ряда номинаций, а именно в 68 единицах (9,5% от изученного

материала), содержатся имена литературных персонажей. Все номинации данной группы проникли в русский язык благодаря лингвокультурному трансферу: например, *синдром Рапунцель (Rapunzel syndrome)* – трихофагия, закупорка кишечника, вызванная постоянным проглатыванием волос. Синдром наблюдается при психопатиях, шизофрении, олигофрении. Первым номинацию предложил французский доктор М. Бодамант в XVIII в. в честь героини сказок братьев Гримм, обладающей очень длинными волосами.

Обыденная и научная номинации социально значимых заболеваний взаимодействуют друг с другом, а также соотносятся с общим культурным фоном. Номинации социально значимых заболеваний отображают исторические условия, географическую среду, литературные предпочтения, культурные традиции, религиозные убеждения, которые специфичны для каждого народа. У англоязычных номинаций преобладают такие семы, как «пораженный орган, часть тела» (18 % от изученного материала), «профессиональная принадлежность» (13 % от изученного материала), «причина» (10% от изученного материала), «патологический процесс, симптом» (8 % от изученного материала), «внешний атрибут» (7% от изученного материала). У русскоязычных номинаций отмечена высокая релевантность мотивирующих сем «пораженный орган» (20% от изученного материала), «причина» (16 % от изученного материала), «патологический процесс, симптом» (9 % от изученного материала).

Следует отметить, что обыденная номинация может спокойно соседствовать с научной номинацией. Например, лексема *wakefulness (бессонница)* употребляется наряду с ее научным аналогом *insomnia*. Подобными примерами могут служить следующие пары обыденной и научной номинаций: *incontinence (недержание) – diarrhea, fatness (ожирение) – obesity, dotage (слабоумие) – dementia, text blindness/word blindness (словесная слепота) – alexia*.

Номинации заболеваний, больных субъектов и медицинских учреждений, относящихся как к обыденной номинации, которую отражают прецедентные тексты, так и к научной номинации, образованы на основе метафорических переносов, причем в названиях нетерминологических социально значимых

заболеваний встречается комбинирование данных переносов. Метафора, лежащая в основе нетерминологических номинаций, придает различные коннотации, являющиеся показателем отношения лингвокультуры к определенной болезни. Вместе с нетерминологическими названиями, были выделены также номинации, основой которых являются культурно-национальные особенности. Условия жизни, культура являются общим фоном для обыденной и научной номинации. Культурный компонент объединяет научное и наивное знание.

Процессы, происходящие между различными культурами, предполагают интенсивный обмен элементами лингвокультуры, что можно проследить на основе прецедентных текстов. Прецедентный текст становится комплексным контекстом культурно-специфической обработки языковой и внеязыковой действительности. В силу своего непосредственного отношения к культурным ценностям прецедентный текст напрямую связан с социально значимыми сферами общества, в том числе, со сферой социально значимых заболеваний. Специфика номинации социально значимых заболеваний в контексте русской и английской культурных традиций выявляется через тексты анекдотов как вариантов прецедентных текстов, ярко репрезентирующих особенности этнической ментальности, с помощью языковых средств, которые используются в процессе номинации заболеваний, больных и медицинских учреждений: игра слов, сатира, ирония и т. д.

По результатам исследования, национальными социально значимыми заболеваниями представителей английской лингвокультуры являются болезни, связанные с кишечником (40 % от изученного материала), различного рода зависимости (25 % от изученного материала), психические расстройства (12 % от изученного материала), заболевания, передающиеся половым путем (10 % от изученного материала), рак (8 % от изученного материала) и т. д. Для представителей русской лингвокультуры на первом месте стоят заболевания, связанные с зависимостью к алкоголю, курению, наркотическим препаратам (40 % от изученного материала), затем идут заболевания, передающиеся половым путем (34 % от изученного материала), сердечно-сосудистые заболевания (15 % от изученного материала), психические расстройства и расстройства поведения (11%

от изученного материала).

Основными языковыми средствами, отражающими этнокультурные особенности номинации социально значимых заболеваний, для английского языка явились: игра слов (38 % от изученных прецедентных текстов), ирония (14 % от изученных прецедентных текстов), сатира (14 % от изученных прецедентных текстов), использование идиом и фразеологизмов (9 % от изученных прецедентных текстов), аллюзия (9 % от изученных прецедентных текстов), использование жаргонизмов и сленга (9 % от изученных прецедентных текстов), в 7 % прецедентных текстов использовались такие средства, как сарказм, гипербола, лексический повтор, эвфемизация.

В русском языке средствами, отражающими этнокультурные особенности номинации социально значимых заболеваний, явились: игра слов (30 % от изученных прецедентных текстов), ирония (20 % от изученных прецедентных текстов), использование стиля изложения (13 % от изученных прецедентных текстов), аллюзия (13 % от изученных прецедентных текстов), использование жаргонизмов (12 % от изученных прецедентных текстов), антитеза (5 %), в 7 % прецедентных текстов использовались такие средства, как сарказм, гипербола, лексический повтор, литота, парадокс.

В целом номинация социально значимых заболеваний является многоэтапным и многоаспектным процессом. В ходе анализа элементов процесса номинации в сфере социально значимых заболеваний была создана языковая модель номинации социально значимых заболеваний на основе лингвокультурного трансфера. Данная модель включает следующие элементы: лингвокультуру-донор, лингвокультуру-акцептор; факторы, влияющие на осуществление лингвокультурного трансфера; каналы лингвокультурного трансфера, по которым происходит движение заимствованных элементов; варианты лингвокультурного трансфера, такие как эпонимизация, полисемия, синонимия, переход лексических единиц из обыденной лексики в терминологию.

Рассмотрим данную языковую модель на следующем примере научной номинации *Синдрома Дауна* (англ. *Down syndrome*). Лингвокультурой-донором в

данном случае выступает английская лингвокультура. Номинация является эпонимом, выбранным в честь английского врача Дж. Дауна, первым описавшего данное заболевание в 1886 году

Из-за эпикантуса (складка у внутреннего угла глаза) Даун, при описании, использовал термин *Mongols* (монголоиды), синдром же называли *монголизмом* (*mongolism*) – гибрид двух слов *монгольский* и *идиотизм*. Представление о синдроме Дауна было тесно привязано к расизму вплоть до 1970-х годов. В 1961 году восемнадцать генетиков обратились к редактору «The Lancet» (авторитетный медицинский журнал) с заявлением, что термин *mongolism* вводит в заблуждение и должен быть изменён. Медицинское сообщество поддерживает название «*синдром Дауна*». Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ) официально убрала номинацию *монголизм* в 1965 году после обращения делегатов из Монголии. Однако даже спустя 40 лет номинация *монголизм* иногда появляется в ведущих медицинских статьях и пособиях (например, в «Повсеместных и систематических патологиях» 4-го издания (2004) под редакцией профессора сэра Джеймса Андервуда). В 1975 г. Национальный институт здравоохранения США рекомендовал ликвидировать притяжательную форму из официального наименования заболевания, так как первооткрыватель не имел данного заболевания. Несмотря на это, номинация *синдром Дауна* (*Down syndrome*) до сих пор является официальным названием. В настоящее время в медицинском сообществе распространены аббревиатуры DS, DNS. Благодаря синонимии и эвфемизации номинация обросла большим количеством вариантов: *congenital defect, mongolianism, birth defect trisomy, congenital anomaly, mongolism, trisomy 21, congenital abnormality, congenital disorder, Down's syndrome, DS, DNS*.

В русской лингвокультуре *синдром Дауна* номинируется такими единицами, как *синдром Дауна, болезнь Дауна, даунизм, монголизм, врожденный дефект, трисомия по хромосоме 21*. При употреблении этой номинации предпочтительнее форма «*синдром Дауна*», а не «*болезнь Дауна*», так как слово «синдром» обозначает набор признаков или определенных черт.

Кроме того, слово «*даун*» используется как жаргонизм, так

пренебрежительно называют глупых людей, без отсылки к самому заболеванию.

Еще одним примером может служить номинация *ВИЧ/СПИД (HIV/AIDS)*. Здесь донором выступает английская лингвокультура. *Синдром приобретённого иммунного дефицита (СПИД)* был описан Центром по контролю и профилактике заболеваний США в 1981 году, его возбудитель, *вирус иммунодефицита человека (ВИЧ)*, был описан в 1980-х годах. Первоначально болезнь получила название *гей-связанного иммунодефицита (Gay-related immune deficiency)*, так как первыми заболевшими были мужчины с нетрадиционной сексуальной ориентацией. Кроме того, болезнь номинировалась как «*болезнь четырёх Г*» (*4-H disease*), так как была обнаружена у жителей, приезжих с Гаити, гомосексуалов, гемофиликов и у лиц, употреблявших героин (*Haiti, homosexual, hemophilia, heroine*). После того как было доказано, что *СПИД* не является заболеванием, характерным лишь для гомосексуалов, номинации *GRID* и *4-H disease* признали вводящими в заблуждение, аббревиатуры *ВИЧ/СПИД (HIV/AIDS)* были введены в официальное обращение в сентябре 1982 года, после чего закрепились во всех странах, пользующихся Международной классификацией заболеваний.

Данные номинации подвержены частой эвфемизации. Страхи и предубеждения, окружающие данное заболевание, привели к возникновению ряда номинаций в английском языке: *acquired immunodeficiency syndrome, virus, sexually transmitted disease, HIV-positive*.

Благодаря лингвокультурному трансферу данные эвфемизмы попали и в русский язык: *ВИЧ-позитивный, ВИЧ-положительный, вторичный иммунодефицит, приобретенный иммунодефицит, лицо, инфицированное ВИЧ*.

Кроме того, примером может являться номинация *туберкулез*: в данном случае донором будет служить греко-латинская лингвокультура (лат. *tuberculum* – бугорок). В английском языке для номинации данного заболевания использовались такие единицы, как *consumption* (лат. *consumption* – истощение) из-за сильного истощения организма пациента, *phthisis* (др.-греч. φθίσις – чахотка), *White Plague, Death* (англ. *white* – белый, *Plague* – чума), *Белая чума, смерть* из-за крайней анемичной бледности пострадавших и огромного количества смертельных случаев.

Заболевание является социально значимым и до XX в. было практически неизлечимым. Сама номинация *tuberculosis* была предложена в 1839 году немецким ученым Иоганном Лукасом Шёнлейном, как производная от латинского *tuberculum* – бугорок. В целях соблюдения врачебной тайны, а также в результате стигматизации болезни и больных с 1912 года официально начали употребляться аббревиатуры *TB*, *TBC*, используемые и в настоящее время.

Устаревшая русская номинация *туберкулез легких* – чахотка (русск. чахнуть) в настоящее время практически не употребляется. В качестве номинации туберкулеза почек, печени, селезёнки, желез и из-за характерных бугорков на органах и тканях ранее использовалось слово *бугорчатка* (русск. бугор, бугорок). Наружный туберкулез (кожи, слизистых, лимфоузлов) назывался *золотухой*. Закрепление номинации *tuberculosis* (*туберкулёз*) началось в России в XIX веке с Н. И. Пирогова, описавшего в 1852 году «гигантские клетки» в туберкулёзном очаге. На данный момент в русском медицинском сообществе приняты те же аббревиатуры, что и в английской лингвокультуре: *TBC*, *TB* (анг. *TBC*, *TB*).

Если говорить об обыденных номинациях, то модель номинации также остается неизменной. Примерами могут служить номинации, именующие психиатрические больницы как медицинские учреждения, также входящие в сферу социально значимых заболеваний.

В английском языке нами были выявлены 54 номинации психиатрической больницы, из них 9 номинаций являются эвфемизмами: *mental health facility*, *sanatorium*, *mental institution*, *psychiatric unit*, *psychiatric ward*, *institution*, *mental hospital*, *mental home*, *mental health facility*.

Остальные 45 номинаций являются жаргонизмами или сленгизмами, употребляемыми для экспрессивности речи: *bedlam*, *booby hatch*, *bughouse*, *funny farm*, *insane asylum*, *laughing academy*, *lunatic asylum*, *madhouse*, *birdhouse*, *padded cell*, *psycho ward*, *rubber room*, *snake pit*.

В русском языке нами были выявлены 60 номинаций психиатрической больницы, из них 6 номинаций являются эвфемизмами: *психиатрическая клиника*, *психиатрическая лечебница*, *санаторий*, *психиатрическое заведение*, *заведение*,

психиатрический стационар, реабилитационный центр.

Остальные 54 номинации являются жаргонизмами или сленгизмами: *психбольница, канатчиковая дача, вавилонское столпотворение, дом умалишенных, желтый дом, дурдом, дом хи-хи, дом ха-ха, скворечник, бедлам, психлечебница, комната с резиновыми стенами, психушник.*

На основе данных примеров можно проследить трансфер из английской лингвокультуры в русскую таких номинаций, как: *bedlam* – *бедлам* (англ. *Bethlehem* – *Вифлеем*): изначально номинация относилась к названию английского монастыря сестер и братьев Звезды Вифлеема, служившего местом содержания и лечения душевнобольных. В 1547 году монастырь был переделан в первую в Европе психиатрическую лечебницу. Номинация стала обозначать как психиатрическую лечебницу в целом, так и людей, больных психическими заболеваниями.

В заключении подводятся итоги диссертационного исследования и оценивается его перспективность.

Лингвокультурный трансфер как многосторонний процесс может затрагивать не только схожие лингвокультуры, имеющие исторически обусловленные связи, но и культуры, принадлежащие к абсолютно разному типу, что является достаточно характерным для сферы социально значимых заболеваний. При этом единицы одной лингвокультуры (лингвокультура-донор) не только заимствуются, но и проникают в принимающую их культуру (лингвокультура-акцептор), проходят все этапы адаптации в ней.

Основой процесса номинации выступает категоризация человеческого опыта, реконструкция сознания и выявление тех ментальных структур и механизмов, которые лежат в основе процесса номинации. В процессе функционирования фактов языка одним из важнейших факторов, влияющих на процесс номинации, является фактор культуры, поэтому мы используем именно лингвокультурный трансфер как основу процесса номинации, представляющий собой перенос, передачу или заимствование элементов одной лингвокультуры в другую.

К особенностям лингвокультурного трансфера номинаций в сфере социально значимых заболеваний относятся характеристики (экстенсивность, интенсивность и распространенность лингвокультурного трансфера), факторы (внутрилингвистические и экстралингвистические факторы лингвокультурного трансфера, эвфемизация), варианты лингвокультурного трансфера (терминологизация, эпонимизация, синонимизация, полисемия), используемые в процессе номинации социально значимых заболеваний, больных и медицинских учреждений.

Следует отметить, что полученные результаты позволяют выявить основные тенденции в исследовании лингвокультурного трансфера. Кроме того, перспективным представляется анализ использования характеристик лингвокультурного трансфера как составляющих оценки данного процесса с последующим проведением лингвистического эксперимента для верификации полученных результатов.

Таким образом, основная цель исследования, заключающаяся в создании языковой модели номинации социально значимых заболеваний на основе лингвокультурного трансфера, достигнута, гипотеза, согласно которой в основе процесса номинации в сфере социально значимых заболеваний лежит лингвокультурный трансфер, доказана.

Основное содержание диссертационной работы отражено в следующих публикациях:

Публикации в изданиях, реферируемых наукометрическими базами данных Scopus, Web of Science и включенных в Перечень ВАК Минобрнауки России:

1) Fomin, A. G., Arkhipova, E. V. Linguistic and cultural transfer in euphemistic naming of social diseases / A. G. Fomin, E. V. Arkhipova // Журнал Сибирского федерального университета. Серия: Гуманитарные науки. – Красноярск, 2018. – Т. 11. № 1. – С. 63–70.

Публикации в ведущих рецензируемых научных изданиях (журналах), рекомендованных Перечнем ВАК Минобрнауки РФ:

2) Архипова, Е. В., Фомин, А. Г. Факторы лингвокультурного трансфера номинаций сферы социально значимых заболеваний в диахроническом аспекте / Е. В. Архипова, А. Г. Фомин // Вестник Кемеровского государственного университета. – Кемерово, 2018. – № 4. – С. 175–181.

3) Архипова, Е. В., Фомин, А. Г. Номинации в сфере социально значимых заболеваний как результат лингвокультурного трансфера / Е. В. Архипова, А. Г. Фомин // Вестник Томского государственного педагогического университета. – Томск, 2019. – № 5. – С. 45-52.

Публикации в материалах всероссийских и международных научных конференций, сборниках научных трудов:

4) Архипова, Е. В. Особенности номинации социально значимых заболеваний в русской и английской лингвокультурах [Электронный ресурс] / Е. В. Архипова // Лингвокультурные аспекты концептуальных исследований: сборник научных статей к 70-летию юбилею доктора филологических наук, профессора В. А. Масловой / отв. ред. М. В. Пименова. – Санкт-Петербург: СПбГЭУ, 2018. – С. 118–123.

5) Архипова, Е. В. Особенности лингвокультурного переноса номинаций социально значимых заболеваний в переводе / Е. В. Архипова // Проблемы современной лингвистики и методики преподавания языковых и литературоведческих курсов: сборник научных трудов [Электронный ресурс] / научн. ред. Л. А. Араева; Кемеровский государственный университет. – Текстовое электронное издание (Объем 3,81 Мб). – Кемерово: КемГУ, 2017. – С. 26–31.

6) Архипова, Е. В. Особенности процесса номинации компьютерных файлов и папок / Е. В. Архипова // Вестник Кузбасской государственной педагогической академии. – Новокузнецк, 2013. – № 2 (27). – С. 6–12.